



新詩

郭明正

Dakis Pawan

Tgdaya

德固達雅語

埔里高工退休教師

❖ 創作理念

Muuyas ku sapah pyasan riso hari ka ciida, smepu ku patis kesun tangsu songcu na Telu nii we, kuxul mu riyung smepu, ani betaq saya ge kuxul mu smepu dungan. Kika mkela ku ppatis kari miyan Seediq de, so ku naq sepi mesa “hmuwa ka spatias ta so sucu Telu ka kari ta duri” mesa ku naq lmngelung, kiya de phhdilun kari miyan Seediq ka tangsu songcu Telu nii, netun ta kmkelun phhdilun de, maha ta mkela matis kesun sucu ta ita nSeediq uri denu mesa ku lmngelung. Ani si phhdilun mu bino kari Telu daka kari miyan we, egu riyung ka qnriqu na, uxe seediq ini oda ddaun so nii ka mpkela qnrquwan mu. Pntasan gisu mu spqita yamu nii saya de, irih so nhiran mu bale matis, uxe nii si lnglungan mu mnugaya bale, nii we knxelan mu ita Seediq peyah qcahun mu ka nii. Kari ta ita nSeediq tndheran Taiwan nii peni, asi ta ka llihun ma kdkarun bale, uxe ta bale qtaun naq nhqilan na. Spuwo ta ba lmngelung ka oda nii!

求學時期，閱讀到漢文的唐詩宋詞時非常地喜歡，即使到現在依然喜愛。因而當我習得本賽德克族語的書寫方法之後，便異想天開地將本族語也以詩詞的方式呈現，即開始試著將唐詩宋詞譯成本族語，因個人以為能夠將之對譯，即有以族語撰寫詩詞的可能。但期間所遭遇到的種種困境與難度，實非未涉及這塊領域的族人所能體認或想像的。今以拙作勉為其難地與讀者「分享」，誠非筆者的初衷，而是對族語發自內心的「族愛」。我原住民族語實在需要同胞們身體力行的關愛與支持，絕不能冷眼旁觀、任其滅亡。願共勉之！



Kedu ba knthyaan ka alang

Alang mu wa!
Kedu ba knthyaan
Klaun mu bale
Ciida shaduc kuna beyuq doriq na bubu mu

Psrobo ma msekuy duri ali ciida
Ani si ini mu klai bale
ye beyuq doriq ye tudiq quyux ka dqeras bubu mu?

Alang mu wa!
Kedu ba knthyaan
Klaun mu bale
Ga hiya kana tnsapah mu matndadal mu
Lnglungun mu riyung
Mkela ku ga lmngelung yaku ka dheya duri

Alang mu wa!
Kedu ba knthyaan
Klaun mu bale
Ririh tama bubu mpdanga yami mpgaalu yami ka alang
Kndalax nami mtuting betaq miyan mgedang
Alang ka psmyahan nami ma gtngayan nami

Alang mu wa!
Kedu ba knthyaan
Klaun mu bale
So hari mtswai kana ka seediq tnaalang
Mddayo ma mggaalu mtbale
Mbbege msaasu ma mgghuwe



新詩

Alang mu wa!
Kedu ba knthyaan
Klaun mu bale
Mngaya han we yahan qmlahang Tanah Tunux
Bobo na dungan de
Telu meyah smriyux qmlahang betaq saya...

Alang mu wa!
Kedu ba knthyaan
Klaun mu bale
Kiya de wada hrahun ka pndakar miyan alang
Wada qdeun smeeliq ka Gaya miyan Seediq Bale
Asi lux so mnugedang ka seediq alang...

Alang mu wa!
Kedu ba knthyaan
Klaun mu bale
Ga mlawa ka alang
Mlawa laqi na ga mgedang bbuyu qperas
Ga mdiras mdiras ka alang
Mdiras kndudul meelih qsiya knuudus alang

Ima ka gaga mlukus lukus mbasi gaga ha?
Hmnuwa?
Ima ka ga muuyas uyas mbasi gaga dungal?
Pgluwe bale pgluwe ba bale...

Alang mu wa!
Kedu ba knthyaan
Klaun mu bale
Ga mlawa ka alang
Ima ka gtngayun bobo?
Ye rudan? Ye riso? Ye laqi?
Nii mu ini klai lmngelung
Uxe mu klaun lmngelung... ani betaq knuwan...



部落是那樣的遙遠

我的部落啊！
是那樣的遙遠
我非常地清楚
當時 是我媽媽的淚水 跟我送別

那天 天上飄著細雨天也冷
但我不是很知道
我媽媽臉上漚下的是雨滴還是淚滴？

我的部落啊！
是那樣的遙遠
我非常地清楚
我的家人及親友都在部落
我非常地想念他們
我知道他們也在想念我

我的部落啊！
是那樣的遙遠
我非常地清楚
部落猶如養育我們呵護我們的父母
從我們出生到辭世
部落是我們所寄望所依賴的

我的部落啊！
是那樣的遙遠
我非常地清楚
部落族人猶如兄弟姊妹
相互扶持 慈愛相處
彼此分享 以愛相攜



新詩

我的部落啊！
是那麼的遙遠
我非常地清楚
起初遭受日本殖民統治
之後又
換由國民政府治理 直到今天…

我的部落啊！
是那麼的遙遠
我非常地清楚
我部落制度被摧毀
我賽德克族律被破壞殆盡
部落生活因而失序…

我的部落啊！
是那麼的遙遠
我非常地清楚
部落在呼喊
呼喊她迷失在水泥叢林的孩子
部落在嚎嘯
嚎嘯部落生命之水逐漸乾枯

那穿著喪服的是誰呀？
怎麼了？
那唱著哀歌的又是誰呀？
好可憐 真的很可憐…

我的部落啊！
是那麼的遙遠
我非常地清楚
部落在呼喊
往後她要依靠誰？
是老者？是青年？還是小孩？
我無法思考
我無法思考…直到永遠…